

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms  
universitet

# Kursbeskrivning

## Översättning i teori och praktik II, 10 hp

Översättning II, GN, 30hp (TTA257)

Gäller vt 2021.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen praktisk förtrogenhet med ett antal vanliga bruksprosa-genrer och utvecklar färdigheterna i informationssökning ur ett översättningsperspektiv. Delkursen förmedlar vidare fördjupade insikter i översättningsprocessen och utvecklar analysförmågan av etiska och teoretiska aspekter på översättningssituationen.

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. praktiskt översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
2. skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren
3. analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen
4. identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.

## Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras och analyseras en eller flera facktexter eller bruksprosatexter på svenska eller andra språk, vilka du inför nästa seminarium får översätta till ditt målspråk; till översättningarna skriver du även en kommentar. Under nästa seminarium diskuterar vi därefter gemensamt de översatta texterna. Vi berör även någon central del av översättningsprocessen och tar upp användningen av hjälpmedel för den aktuella målgenren. Två av de texter som du översätter granskas av någon som behärskar både ditt källspråk och ditt målspråk.

Undervisningen på delkursen sker i form av åtta obligatoriska seminarier i mindre grupper i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Undervisningen sker i nära anknytning till delkurserna Textanalys, 7,5 hp, och Översättningsteori I, 7,5 hp. Det innebär att du förväntas tillämpa kunskaper du förvärvat inom ramen för dessa delkurser i de översättningsuppgifter du gör på den här delkursen. (Se Studentkompendium för ytterligare information.)

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en portfolio som innehåller en reviderad översättning av *en* av kursens sex godkända översättningsuppgifter samt andra närmare specificerade översättningsvetenskapliga kommentarer. (Se Studentkompendium för ytterligare information.)

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

	<b>1. ... praktiskt översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt</b>	<b>2. ... skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren</b>	<b>3. ... analysera och diskutera centrala element i översätt- ningsprocessen</b>	<b>4. ... identifiera och problematiska relevanta översättningshjälp- medel</b>
<b>E</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i flera fall förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i flera fall förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
<b>D</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i många fall förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i många fall förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
<b>C</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i de flesta fall färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i de flesta fall färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i de flesta fall förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i de flesta fall förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
<b>B</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion nästan genomgående färdighet att översätta vanliga bruksprosa-	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion nästan genomgående färdighet att skapa måltexter som är	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion nästan genomgående förmåga att analysera och diskutera centrala	Studenten visar genom kommentaren i portfolion nästan genomgående förmåga att identifiera och problematisera relevanta

	och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	anpassade till kraven i målgenren.	element i översättningsprocessen.	översättningshjälpmedel.
<b>A</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion genomgående färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion genomgående färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion genomgående förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion genomgående förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
<b>Fx</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall bristande färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall bristande färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i flera fall bristande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i flera fall bristande förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
<b>F</b>	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall bristande färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall bristande färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i mål.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i många fall bristande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion många fall bristande förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera står för 20 %, förväntat studieresultat 3 för 45 % och förväntat studieresultat 4 för 15 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-11-04.]

Chesterman, Andrew. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam: John Benjamins. S. 92–112. [20 s.]

Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: Wollin, L. & Lindquist, H. (red.). *Translation Studies in Scandinavia*. Malmö: Liber/Gleerup. S. 88–95. [7 s.]

Hallqvist, Britt G. 1987. *Min text och den andres*. Lund: Tegnérsmfundet. S. 5–34. [30 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 117–147. [31 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2011. Att skapa och översätta en persona. I: Edlund, A.-C. & Mellenius, I. (red.) *Svenskans beskrivning: 31, Förhandlingar vid Trettiöförsta sammankomsten för svenskans beskrivning, Umeå den 20–21 maj 2010*. Umeå: Institutionen för språkstudier, Umeå universitet. S. 205–217. [13 s.]

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon/New York: Prentice Hall. S. 70–83. [14 s.]

Nilsson, Maria. 2013. Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 238–248. [11 s.]

Outin, Jacques. 1997. Översättningen som kulturbrygga. I: Blomqvist, L. E. & Löfgren, M. (red.). *Något att orda om*. Stockholm: Norstedts. S. 43–62. [20 s.]

Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling Norms for Television. An exploration focussing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam: John Benjamins. S. 41–103. [63 s.]

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. *Språkvård*. 1999:2. S. 19–24. [6 s.]  
<https://www.sprakochfolkminnen.se/om-oss/publikationer/digitaliserade-publikationer/tidskriften-sprakvard-som-pdf.html>

Svahn, Elin. 2020. Vad vi pratar om när vi pratar om översättning: En tematisk analys av ett fokusgruppsamtal med nyblivna översättarstudenter. I: Svahn, E. & Meister, L. (red.). *Översättningsvetenskap i praktiken: Om översättningar, översättare och översättande*. Stockholm: Morfem förlag. S. 133–162. [30 sidor]

[Totalt 245 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### Referenslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber.

Malmgård, Sofia & Schmidt, Morena Azbel. 2019 el. sen. *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*. Stockholm: Morfem. S. 9–24. [Information om transkribering och translitterering.]

Nilson, Maria. 2008. *Chich lit: från glamour till vardagsrealism*. Lund: BTJ Förlag.

Nordblom, Stefan (red.). 2018. *Utländska namn på svenska. Handbok om translitterering och alternativa geografiska namnformer*. (Europiska unionens råd.) Luxemburg: Europeiska unionens publikationsbyrå.

<https://www.consilium.europa.eu/sv/documents-publications/publications/foreign-names-in-swedish/>

TT-språket. <https://tt.se/tt-spraket/>

All kurslitteratur på delkurserna Översättningsteori I och Textanalys ingår som referenslitteratur i delkursen Översättning i teori och praktik II.

### Lärare och examinator/er

KRISTINA EKELUND

**E-post:** [kristina.ekelund@su.se](mailto:kristina.ekelund@su.se)

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

THÉRÈSE ENG

**E-post:** [therese.eng@su.se](mailto:therese.eng@su.se)

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

**E-post:** [linus.olsson@su.se](mailto:linus.olsson@su.se)

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

MORENA AZBEL SCHMIDT

**E-post:** [morena.azbel-schmidt@su.se](mailto:morena.azbel-schmidt@su.se)

**Telefon:** 08-16 17 11

**Rum:** D 590

**Mottagning:** enligt överenskommelse



Stockholms  
universitet

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

Se hemsidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se) [Vikarie för ordinarie studievägledare ännu inte tillsatt.]

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

### *Studierektor*

ELISABETH BLADH

**E-post:** [elisabeth.bladh@su.se](mailto:elisabeth.bladh@su.se)

**Telefon:** 08-16 43 06

**Rum:** D 540

**Mottagning:** enligt överenskommelse